

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozazdrościwszy zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy i dobrawszy z rynkowych jakichś mężów niegodziwych i uczyniwszy tłum robili zgiełk w mieście stanąwszy obok także domu Jazona szukali ich przyprowadzić do ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żydzi zaś, powodowani zazdrością,* dobrali sobie niektórych niegodziwych mężczyzn spośród próżnujących na rynku,** wywołali zbiegowisko, wzburzyli miasto, naszli dom Jazona*** i próbowali wyprowadzić ich przed lud.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozazdrościwszy zaś Judejczycy i dobrawszy (z) rynkowych* mężów jakichś niegodziwych, i uczyniwszy tłum, wprawiali w zamęt miasto, i stanąwszy obok domu Jazona, szukali ich, (aby) poprowadzić naprzód do ludu. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozazdrościwszy zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy i dobrawszy (z) rynkowych jakichś mężów niegodziwych i uczyniwszy tłum robili zgiełk (w) mieście stanąwszy obok także domu Jazona szukali ich przyprowadzić do ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wywołało zazdrość u Żydów. Dobrali więc sobie paru niegodziwców spośród próżnujących na rynku mężczyzn, wywołali zbiegowisko, podburzyli miasto, naszli dom Jazona i próbowali wyprowadzić ich przed lud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ci Żydzi, którzy nie uwierzyli, zdjęci zazdrością, dobrali sobie niektórych niegodziwych próżniaków, a kiedy zebrali dużą grupę, podburzyli miasto. Naszli dom Jazona i szukali ich, aby wyprowadzić ich przed lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Żydowie, którzy nie uwierzyli, zdjęci zazdrością, przyzwiawszy do siebie niektórych lekkomyślnych i złych mężów, a zebrawszy kupę uczynili rozruch w mieście, a naszedłszy na dom Jazona, szukali ich, aby ich wywiedli przed lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Żydowie, wzruszeni zazdrością i nabrawszy z sobą z pospólstwa złych niektórych ludzi, i rozruch uczyniwszy, wzburzyli miasto, a naszedłszy na dom Jazonów, szukali ich, aby je wywiedli przed pospólstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zazdrośni Żydzi, dobrawszy sobie jakieś szumowiny z rynku, wywołali zbiegowisko, podburzyli miasto, naszli dom Jazona i szukali ich, aby stawić przed ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Żydzi, powodowani zazdrością, dobrawszy sobie z pospólstwa różnych niegodziwych ludzi, wywołali

¹⁾ <x>510 5:17</x>; <x>510 13:45</x>; <x>590 2:14</x>; <x>660 3:14</x>

²⁾ Zob. <x>470 20:4</x> oraz <x>600 3:10-15</x>.

³⁾ <x>520 16:21</x>

⁴⁾ Zob. <x>590 2:3-10</x>.

⁵⁾ O ludziach stale przebywających na rynku.

			zbiegowisko i wzburzyli miasto, a naszedłszy dom Jazona, usiłowali stawić ich przed ludem;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zazdrośni Żydzi dobrali sobie z rynku jakichś niegodziwych ludzi, wywołali zbiegowisko, podburzyli miasto, naszli dom Jazona i szukali ich, aby stawić przed ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zawistni Żydzi, dobierając sobie ulicznych awanturników, wywołali w mieście niepokoje i zbiegowisko. Przyszli pod dom Jazona, szukając ich, żeby ich wydać tłumowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żydzi jednak unieśli się zawiścią, dobrali z agory jakichś zepsutych ludzi i wywołując zbiegowisko, poruszyli miasto. Przybyli pod dom Jazona z zamiarem wyprowadzenia ich przed tłum.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale fanatycy żydowscy przy pomocy awanturników z ulicy, wywołali niepokoje w mieście i zrobili najście na dom Jazona w poszukiwaniu Pawła i Sylasa, aby ich wywlec przed tłum.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powodowani zazdrością Żydzi namówili ludzi z mętów społecznych, wywołując zbiegowisko i zamieszanie w mieście. Napadli na dom Jazona, usiłując stawić ich przed ludem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Юдеї позаздрили і, зібравши з площ якихось негідних людей, учинили заколот, бунтували в місті. Прийшовши до хати Ясона, шукали їх, щоб вивести до натовпу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale niewierzący Żydzi pozazdrościli im, zabrali ze sobą jakichś rynkowych próżniaków mężów niegodziwych, oraz wszczęli rozruchy, niepokojąc miasto. Nadto ich szukali, stojąc obok domu Jazona, aby ich przyprowadzić do ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz niewierzących Żydów ogarnęła zazdrość, pozbierali więc jakichś bandziorów spośród hałastry włóczącej się po rynku, zgromadzili tłum i wszczęli rozruchy w mieście. Napadli na dom Jazona, licząc na to, że wyciągną Sza'ula i Siłę do motłochu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Żydzi, uniósłszy się zazdrością, dobrali sobie pewnych niegodziwych mężczyzn spośród próżniaków z rynku, zwołali motłoch i poczęli w mieście wywoływać rozruchy. A napadłszy na dom Jazona, usiłowali przywieść ich przed pospólstwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale żydowscy przywódcy, kierowani zazdrością, namówili kilku awanturników, aby wywołali zbiegowisko i wszczęli w mieście rozruchy. Otoczyli oni dom Jazona i szukali apostołów, chcąc ich postawić przed zgromadzeniem.